



Heidi WECKSTEEN

Nouméa, Nouvelle-Calédonie (GMT+11)
Direct +687 27 18 38
Mob +687 87 35 27
heidi@tektrad.com
www.tektrad.com

**INGENIEUR AVEC 10 ANS D'EXPERIENCE EN GENIE CIVIL ET CONSTRUCTION
TRADUCTRICE DEPUIS JUIN 2010**

LANGUES

Français : langue maternelle.

Anglais : bilingue, 10 ans d'expérience dans des environnements anglophones ou bilingues.

Portugais : courant, 1 an d'échange académique au Brésil en 1998-1999. Pratique régulière.

Espagnol : bon niveau, 6 mois de stage ingénieur au Mexique en 1999. Pratique régulière.

PRINCIPALES REFERENCES EN TRADUCTION ET EN INTERPRETATION

CLIENT	SECTEUR	DESCRIPTION	LANGUES
Architext pour Birkhauser Edition www.birkhauser.ch	Architecture	Livre « <i>Textiles in Architecture</i> »	anglais ⇔ français
BECA www.beca.com	Mécanique, Industriel, Mines	Spécifications, offres commerciales et techniques	anglais ⇔ français
RWS pour Shell www.rws.com	Pétrolier	Documents Techniques	anglais ⇔ français
Hatch www.hatch.com.au	Mines, Industriel, Pétrolier	Documents administratifs et techniques	anglais ⇔ français espagnol ⇔ français
BartschConsult pour l'AIRPC www.piarc.org	Routes	Documents Techniques	anglais ⇔ français
Jeux du Pacifique NC2011 www.nc2011.nc	Evénements Culturels & Sportifs	Interprétation consécutive : conf. de presse, formations, réunions, cérémonies protoculaires	anglais ⇔ français
Billboard www.billboard.nc	Electricité / Automatismes	Interprétation consécutive : formations, réunions	anglais ⇔ français
Coup de Puce Expansion pour l'AITES www.ita-aites.org	Tunnels	Documents Techniques	anglais ⇔ français
No1Trans pour Samsung http://www.samsungengineering.co.kr/	Electricité, Mécanique, Structures	Traduction de plans de construction d'une centrale thermique	anglais ⇔ français
ITCE http://www.itce.nc	Electricité, Mécanique, Structures	Interprétation consécutive : réunions de bureau d'étude	anglais ⇔ français
QCD http://www.qcd.co.nz/	Nautisme	Interprétation consécutive : négociations commerciales	anglais ⇔ français

FORMATION

2000-2001: **Ecole Supérieure de Management en Alternance (ESMA), Paris**

Master en Management International.

1995-2000: **Institut National des Sciences Appliquées (INSA), Lyon**

Diplôme d'Ingénieur Génie Civil

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis Juin 2010 :

Traductrice Freelance spécialisée dans les traductions de très haute technicité

Octobre 2010-Juillet 2011 :

Mc Connell-Dowell, Nouvelle-Calédonie (www.macdow.com.au)

Fonction : Ingénieur Génie Civil

Projet : Travaux de génie civil et tuyauterie industrielle sur le Projet Koniambo (Usine de Nickel)

Environnement bilingue : rédaction et traduction de documents techniques et contractuels en anglais et en français ; interprétariat fréquent sur des sujets techniques dans le domaine de la mécanique, de la tuyauterie et du génie civil.

Juillet 2008 - Octobre 2010 :

La Compagnie du Vent, Montpellier, France (www.compagnieduvent.com)

Fonction : Chef de Projet Construction-Maitrise d'Œuvre-Responsable Fondations

Projet : Projet Eolien Offshore « Les Deux Côtes »

Environnement bilingue : rédaction et traduction de documents techniques et contractuels en anglais, et leur traduction en français. Interprétariat fréquent espagnol-français sur des sujets techniques dans le domaine des éoliennes.

2004-2006 :

Mc Connell-Dowell, Nouvelle-Calédonie (www.macdow.com.au)

Fonction : Infrastructure (Quais)-Chef de Projet Préfabrication, Logistique et Travaux Maritimes

Projet : Construction du Port de Goro (Vale Nouvelle-Calédonie)

Environnement bilingue : rédaction et traduction de documents techniques et contractuels en anglais et en français ; interprétariat fréquent sur des sujets techniques dans le domaine des travaux maritimes et du génie civil

2003-2004 :

Fletcher Construction Limited, Nouvelle-Zélande (www.fcc.co.nz)

Fonction : Conducteur Travaux-Responsable de la construction d'un pont autoroutier

Projet : Central Motorway Junction Project, Auckland

Environnement anglophone : rédaction de documents techniques et contractuels en anglais.

2000 – 2003 :

SOGEA - SATOM, Cameroun(*Groupe VINCI* : www.vinci.com)

Fonction : Conducteur Travaux-Fondations

Projet : Station de Pompage pour ESSO (Chad-Cameroon Development Project)

Environnement bilingue : rédaction et traduction de documents techniques et contractuels en anglais et en français dans le domaine du génie civil et de l'industrie pétrolière.

1999 :

Geo Edificaciones, Mexico (www.casasgeo.com)

Fonction : Stage au département méthodes

Environnement hispanophone : rédaction de documents techniques en espagnol

LOGICIELS

Wordfast / SDL Trados / Autocad / Microsoft Office / Dotsub